



STEFANO GERVASONI
DE TINIEBLAS

SWR Vokalensemble
IRCAM
Yuval Weinberg

KAIROS



Stefano Gervasoni (*1962)

DE TINIEBLAS (2019/2020) upon “Tres Lecciones de Tinieblas”
by José Ángel Valente for mixed choir and electronics

Primera lección

1	א – ALEF	02:45
2	ב – BET	03:28
3	ג – GUIMEL	01:59
4	ד – DALET	02:37
5	ה – HE	04:38

Segunda lección

6	ו – VAV	03:30
7	ז – ZAYIN	02:59
8	ח – JHET	02:44
9	ט – TET	03:01

Tercera lección

10	י – YOD	05:24
11	כ – CAF	04:57
12	ל – LAMED	03:03
13	מ – MEM	02:46
14	נ – NUN	05:38

TT 49:29

SWR Vokalensemble

IRCAM

Thomas Goepfer, electronics

Benoit Meudic, electronics

Claudia Jane Scroccaro, sound and video cueing

Sylvain Cadars, sound diffusion

Yuval Weinberg, conductor

Passage Through Darkness. The Idea

DE TINIEBLAS is a project I have long dreamed of and waited for since I proposed to IRCAM in 2016 to write modern *Leçons de Ténèbres* for choir and electronics. My idea was to pick up the tradition of the *Leçons de Ténèbres* from the French Baroque (François Couperin, Marc-Antoine Charpentier, Michel-Richard de Lalande), just as the late Renaissance composers (John Shepard, Thomas Tallis, Tomás Luis de Victoria, Giovanni Pierluigi Palestrina, Orlando di Lasso, Carlo Gesualdo, and others) had picked up the tradition. For my composition, I didn't want to set to music the lamentations of Jeremiah about the destruction of Jerusalem, as they are the basis of baroque *Tenebrae* Responsories and *Leçons de Ténèbres*, but rather a contemporary poem cycle by José Ángel Valente (1929–2000): *Tres lecciones de tinieblas* is its name, dating from 1980, and it is a prose poem that is almost music itself, departing structurally from François Couperin's *Leçons de Ténèbres* and combining Christian and Kabbalistic Jewish traditions with contemporary imagery. I wrote this composition between the end of 2019 and April 2020, during the

dark time of closure forced upon the world by the outbreak of the COVID-19 pandemic. The premiere of *DE TINIEBLAS* was repeatedly postponed due to the further waves of this pandemic, and it took another two years for this dream of a “passage through darkness” to become reality.

Stefano Gervasoni

Christian and Jewish Tradition. Darkness

In Christian tradition, it is inseparably associated with evil, sin, hopelessness, sorrow, and ruin. Darkness is the negation of light, the end, death. On Good Friday, during the hour of Jesus' death, a great darkness falls over the earth, and the sun is darkened. In Jewish tradition, on the other hand, darkness is the primal state, the beginning from which creation, life, emerges. Images of earth, fertility, germination, conception, and becoming are associated with darkness in Jewish tradition.

But in Jewish tradition, there is also the other, the dark hour, the dark times. In the Lamentations, the prophet Jeremiah tells of the expulsion of the Jewish people from Egypt and the destruction of their highest sanctuary, the Temple, by the Babylonians. A dark holiday, Tisha B'Av, recalls this in Jewish tradition. It is celebrated in darkness, with only a few candles illuminating the space. A day of fasting for repentance and return, in which the covenant of the faithful with God is to be renewed.

In the Catholic tradition of the "Dark Masses," the nocturnal prayers in the last days of Holy Week, the

Christian and Jewish traditions meet: from Maundy Thursday to Holy Saturday, three nocturnal Tenebrae services are celebrated, each with three psalms and three readings (Lectiones) from the Lamentations of Jeremiah, followed by a responsory that tells of the Passion of Christ according to the New Testament. The readings are held in darkness, with only a few candles illuminating the space, and after each reading, one of them is extinguished. In the third nocturne on the last day of Holy Week, as a symbol of Christ's death, the last four of 15 candles are successively extinguished; the 15th is placed behind the altar to obscure its light. The service ends in complete darkness, during which the *strepitus* takes place, the earthquake after the death of Christ on the cross, in which the holy books or hands and feet are struck against the church benches. The candle hidden behind the altar is then shown to the people as the light of renewal before it too is extinguished.

José Ángel Valente. *Tres lecciones de tinieblas*. The Text

“The texts of my *Three Lessons of Darkness* have their origin in music,” writes the poet José Ángel Valente in the Spanish newspaper *El País* in 1981. In Spain, he is one of the significant contemporary poets, but he is hardly known outside his country, with the exception of France and Switzerland (where he lived and worked as a UN official and later as an university professor). He calls it a “self-reading” in the article in which he explains to newspaper readers the ideas inscribed in his imagery-rich and enigmatic prose poem. “First and foremost (they have their origin) in Couperin’s *Leçons de Ténèbres*. Then follow de Victoria, Tallis, Charpentier, and de Lalande. [...] All these ‘lessons on darkness’ of the great old masters [...] have the same structure. In it, a letter of the Hebrew alphabet is sung, followed by a fragment of the Lamentations of the prophet Jeremiah. I would see the 14 texts of the *Lecciones de Tinieblas* as [...] variations or meditations on the first 14 letters of the Hebrew alphabet. Why the letters? The letters (note: they serve in Jewish tradition of numbering the lamentations) are the vertical axis, and they allow, as in an acrostic, to read the entire

language and therein all the infinite possibilities of the matter of the world. The horizontal axis, on the other hand, is the axis of narration. In the lamentations, it deals with destruction, loneliness, exile, pain, a cry of the prophet ending in desperate warning: ‘O Jerusalem, turn to your Lord.’”

The idea quoted by Valente, that the letters of the Hebrew alphabet are matter, thus the germ cell of the whole creation, goes back to Jewish Kabbalah, a mystical science that was of great importance in the Middle Ages in Provence and Spain. In the book *Sohar*, the main work of Kabbalah, it is written that when everything was still chaos, all the letters stood before God and asked him to create the world with them. The last letter came forward first, the Tav, then the penultimate, Shin, and so on – backwards in sequence. According to Kabbalistic tradition, the Hebrew alphabet is not only the sequence of characters for forming words and sentences, but it forms the foundation upon which the entire creation is built.

For José Ángel Valente, as he explains in his essays,

DE TINIEBLAS. The Composition

DE TINIEBLAS is written for symphonic choir and electronics. The mass of voices (at least 32 singers) is organized in a single choir or broken choirs, with a dense polyphonic arrangement that includes frequent, always variable subdivisions into several real voices, up to 16. The voice is treated syllabically or phonetically but rarely has special emission techniques, except for sotto voce, aphonic, and whispered speech. All sound and purely sonic effects are achieved through polyphonic manipulations of the text, creating a sense of dissolution of meaning or its dissemination in sound, the “semanticization” of sound organisms created by poetically organized words dissolving into pure music. The rhetorical strategies Valente applies and the images his words evoke, using the symbolic value of the letters of the Hebrew alphabet, become vectors of the compositional processes that continually anchor themselves to the emerging words and catalyzing memory, as starting and ending points of the tensions and transformations that connect them to each other. The electronics play a triple role in this piece. In real-time as well as deferred, using prerecorded or live-

recorded vocal sounds, it densifies the choir mass by increasing the number of sung real voices, the number of “virtual” choirs added to the real united or broken choir, and their spatial displacement.

As offline processing, the electronics secondly become the melismatic speaker of the letters of the Hebrew alphabet (spoken whisperingly by the choir), from which the 14 sung parts emerge. A voice from offstage, increasingly melismatic and microscopic from the first letter – Alef – to the last – Nun – losing comprehensibility as electronic processing brings it into the depths of its sound body.

The third task of the electronics is to create a sonic backdrop that accompanies the performance of the piece from top to bottom. It consists of artificial sounds derived from the resynthesis of the fragment of the score in which “oh Jerusalem” is sung, which Valente places at the end of the first and last sections of his *Lecciones de Tinieblas*, a fragment that is repeated and gradually stretched and transposes more and more into the lower register. Like a canvas onto which the music is projected or like a veil traversed invisibly by the

voices and sometimes manifesting itself by obscuring or partially obscuring the view, this “drone” rises from the very high frequency derived from the breath of the Alef phoneme “f” to the subsonic fundamental on which an intrusive and disturbing sound spectrum is anchored, the earthquake that releases the music after traversing the entire frequency space of the choir and conditioning the listening: The end is the beyond of the just touched silence, the newly anticipated new beginning.

Stefano Gervasoni

Estremamente calma (♩ = 44)

κ – ALEF
 Stefano Gervasoni, *DE TINIEBLAS* – autograph excerpt
 © Casa Ricordi srl, Milan 2020 – All rights reserved

One More Word About Darkness

I have no fascination for the dark, the obscure. I don't like being there. The search for light is a vital need, and the times we live in are certainly not bright. The decline of civilization, the destruction of the planet due to climatic and geopolitical upheavals caused by unsustainable economic models, the pandemic, the loss of meaning of the common good, etc., make us consider darkness as an unavoidable condition that one must pass through to experience it. Not to see the light outside unscathed at the end of the tunnel, as if nothing had happened. But to see the harsh light from the inside. To experience that one "learns" elsewhere by questioning the sensory and logical habits that have matured in life before the unrecognizable darkness of death, indifferent to it. Darkness reveals and produces new laws of knowledge. It is not an absence (of meaning, of life, of action, of light) but a place that must be newly experienced and inhabited while being lost: one is forced by the new state to detach from the habits of appearance, of illuminating light, of acquired rules, of preconceived categories with which we usually approach life. One must rely on an awareness whose

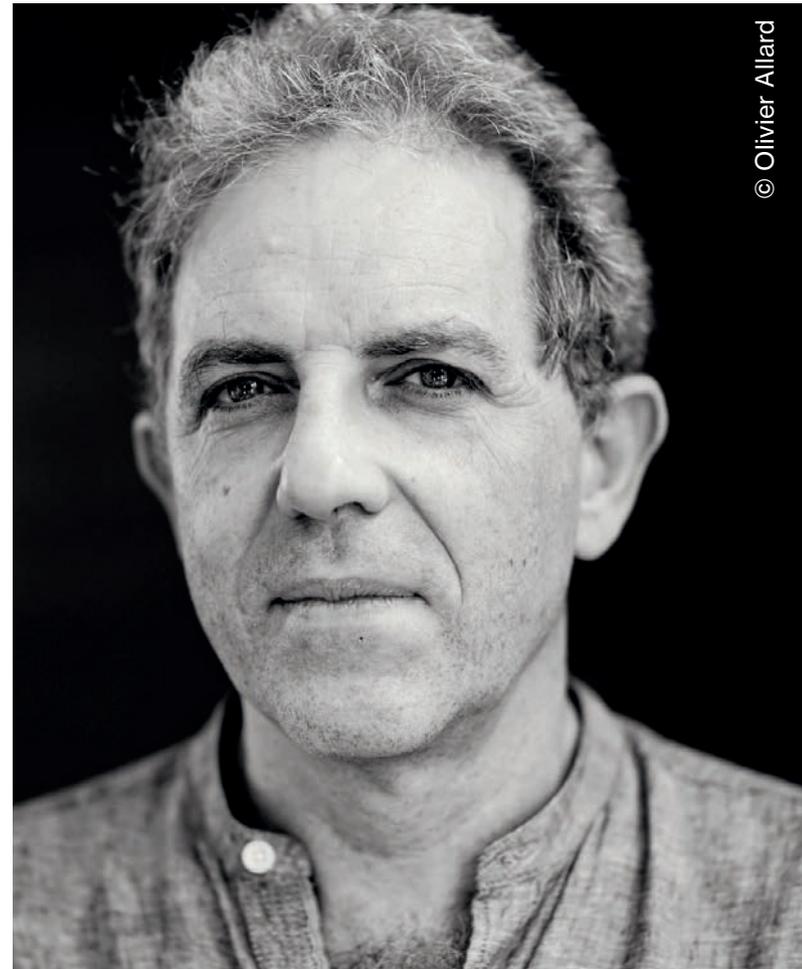
tools reveal and refine themselves in the moment one surrenders to darkness to truly experience it. While darkness is usually associated with negation and absence (of light, of form, of sound, of language), the "lessons of darkness" mean a darkness that dazzles, a silence that deafens, a writing that sounds and shapes. Darkness as a state of extreme wealth, not as suffocating emptiness to be avoided. Exuberance of what we otherwise call "nothing." *Vox Clamantis in Deserto*. Paradoxical reversal.

Stefano Gervasoni

Stefano Gervasoni

Stefano Gervasoni is among the most internationally renowned Italian composers. Professor of composition at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, he has received commissions from the world's leading concert institutions, in Europe, America and Japan. In his compositions, the relationship with the voice is fundamental, declined in solo, choral, theatrical and in different instrumental domains up to the orchestra. His work has allowed him to be a grant-holder at the DAAD in Berlin and composer-in-residence at Villa Médicis in Rome as fellow at the Académie de France. In Italy he won the Premio Della Critica Franco Abbiati, in the USA the Serge Koussevitzky Music Foundation Award. His compositions are published by Casa Ricordi and Suvini Zerboni, and have been recorded for several prestigious labels.

www.stefanogervasoni.net





© Lena Semmelroggen

SWR Vokalensemble

The radio choir of SWR is one of the international top ensembles on the professional choir scene. Ever since the ensemble was founded almost 75 years ago it has devoted its passion and extraordinary vocal competence to exemplary performances and the further development of vocal music. The instrumental tonal culture and the vocal and stylistic flexibility of the singers are unique and do not only fascinate the audiences in international concert halls, but also the composers. More than 250 works were written for the SWR Vokalensemble over the past decades and new ones are added every year. In addition to contemporary music the SWR Vokalensemble specifically focusses on the demanding choral works of the Romantic and classical modern period.

From 2004 to 2020 Marcus Creed was the chief conductor of the SWR Vokalensemble. Under his direction the ensemble was awarded numerous prizes for its chamber music culture of interpretation and its stylistic confidence: the “Deutsche Schallplattenkritik” Annual Award, the “Echo Klassik,” the “Diapason

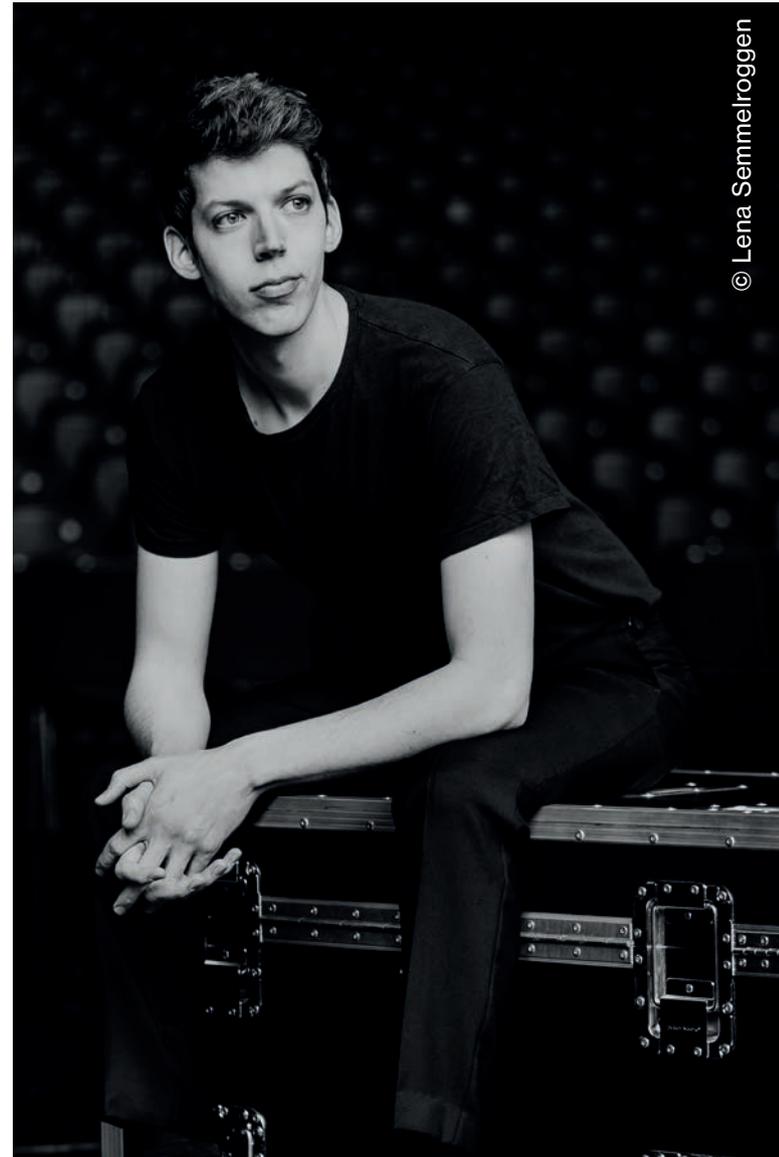
d’Or,” the “Choc de la Musique” and the “Grand Prix du Disque” to name but a few. Since 2020 Yuval Weinberg has been the ensemble’s artistic director. With the complete recording of all choral works by György Ligeti, released in 2023, he presented his first recording as chief conductor of the SWR Vokalensemble, being rewarded with the annual Diapason D’Or and Preis der Deutschen Schallplattenkritik.

Yuval Weinberg

Yuval Weinberg has been at the helm of the SWR Vokalensemble as chief conductor since the start of the 2020/2021 season. He studied singing and conducting in Tel Aviv and continued his training with Jörg-Peter Weigle at the Hanns Eisler Academy of Music in Berlin and Grete Pedersen in Oslo.

Yuval Weinberg was a scholarship holder of the Conductors' Forum of the German Music Council and has won numerous prizes at international competitions: the special jury prize at the competition for young choral conductors in St. Petersburg in 2013, first prize at the choral conducting competition in Wrocław in 2014, the Gary Bertini Young Conductors' Prize in 2015 and 2016 and first prize at the Chamber Choir Competition Marktoberdorf in 2017 – together with the NOVA Chamber Choir.

From 2015 to 2017, he was chief conductor of the Oslo Chamber Choir NOVA and the National Youth Choir of Norway. He has been Principal Guest Conductor of the Norske Solistkor since 2019 and was Artistic Director of the EuroChoir until 2023.



© Lena Semmelroggen

Passage durch die Dunkelheit. Die Idee

DE TINIEBLAS ist ein Projekt, von dem ich lange geträumt und auf das ich gewartet habe, seit ich 2016 dem IRCAM vorgeschlagen habe, moderne *Leçons de Ténèbres* für Chor und Elektronik zu schreiben. Meine Idee war es, die Tradition der *Leçons de Ténèbres* aus dem französischen Barock (François Couperin, Marc-Antoine Charpentier, Michel-Richard de Lalande) aufzugreifen, so wie die Komponisten der Spätrenaissance (John Shepard, Thomas Tallis, Tomás Luis de Victoria, Giovanni Pierluigi Palestrina, Orlando di Lasso, Carlo Gesualdo, etc.) die Tradition aufgegriffen hatten. Für meine Komposition wollte ich nicht die Klagelieder des Jeremias über die Zerstörung Jerusalems vertonen, wie sie den barocken *Tenebrae*-Responsorien und *Leçons de Ténèbres* zugrunde liegen, sondern einen zeitgenössischen Gedichtzyklus von José Ángel Valente (1929–2000): *Tres lecciones de tinieblas* heißt er und stammt aus dem Jahr 1980. Es handelt sich um ein Prosagedicht, das fast selbst Musik ist, strukturell von François Couperins *Leçons de Ténèbres* ausgeht und christliche und kabbalistische jüdische Traditionen mit zeitgenössischer Bildsprache

verbindet. Ich habe diese Komposition zwischen Ende 2019 und April 2020 geschrieben, während der dunklen Zeit der Schließung, die der Welt durch den Ausbruch der COVID-19-Pandemie aufgezwungen wurde. Die Uraufführung von *DE TINIEBLAS* wurde aufgrund der weiteren Wellen dieser Pandemie immer wieder verschoben, und es dauerte weitere zwei Jahre, bis dieser Traum von einem „Durchgang durch die Dunkelheit“ Wirklichkeit wurde.

Stefano Gervasoni

Christliche und jüdische Tradition. Dunkelheit

In der christlichen Tradition ist sie untrennbar mit dem Bösen, der Sünde, der Hoffnungslosigkeit, der Trauer und dem Verderben verbunden. Die Dunkelheit ist die Negation des Lichts, das Ende, der Tod. Am Karfreitag, in der Todesstunde Jesu, fällt eine große Finsternis über die Erde, und die Sonne wird verdunkelt. In der jüdischen Tradition hingegen ist die Dunkelheit der Urzustand, der Anfang, aus dem die Schöpfung, das Leben, hervorgeht. Bilder von Erde, Fruchtbarkeit, Keimung, Empfängnis und Werden werden in der jüdischen Tradition mit der Dunkelheit in Verbindung gebracht.

Aber in der jüdischen Tradition gibt es auch das Andere, die dunkle Stunde, die dunklen Zeiten. In den Klageliedern berichtet der Prophet Jeremia von der Vertreibung des jüdischen Volkes aus Ägypten und der Zerstörung seines höchsten Heiligtums, des Tempels, durch die Babylonier. Ein dunkler Feiertag, Tischa B'Av, erinnert in der jüdischen Tradition daran. Er wird in der Dunkelheit gefeiert, mit nur wenigen Kerzen, die den Raum erhellen. Es ist ein Tag des Fastens zur Buße und Umkehr, an dem der Bund der Gläubigen mit Gott erneuert werden soll.

In der katholischen Tradition der „dunklen Messen“, den nächtlichen Gebeten in den letzten Tagen der Karwoche, treffen sich die christliche und die jüdische Tradition: Von Gründonnerstag bis Karsamstag werden drei nächtliche Tenebrae-Gottesdienste gefeiert, jeweils mit drei Psalmen und drei Lesungen (Lectiones) aus den Klageliedern des Jeremia, gefolgt von einem Responsorium, das von der Passion Christi nach dem Neuen Testament erzählt. Die Lesungen finden im Dunkeln statt, nur einige Kerzen erhellen den Raum, und nach jeder Lesung wird eine von ihnen gelöscht. In der dritten Nocturne am letzten Tag der Karwoche werden als Symbol für den Tod Christi nacheinander die letzten vier von 15 Kerzen gelöscht; die 15. wird hinter dem Altar aufgestellt, um ihr Licht zu verdunkeln. Der Gottesdienst endet in völliger Dunkelheit, in der der *Strepitus* stattfindet, das Erdbeben nach dem Tod Christi am Kreuz, bei dem die heiligen Bücher oder Hände und Füße gegen die Kirchenbänke geschlagen werden. Die hinter dem Altar verborgene Kerze wird dem Volk dann als Licht der Erneuerung gezeigt, bevor auch sie erlischt.

José Ángel Valente. Tres lecciones de tinieblas. Der Text

„Die Texte meiner *Drei Lektionen der Finsternis* haben ihren Ursprung in der Musik“, schreibt der Dichter José Ángel Valente 1981 in der spanischen Zeitung *El País*. In Spanien ist er einer der bedeutendsten zeitgenössischen Dichter, aber außerhalb seines Landes ist er kaum bekannt, mit Ausnahme von Frankreich und der Schweiz (wo er als UN-Beamter und später als Universitätsprofessor lebte und arbeitete). In dem Artikel, in dem er den Zeitungsleserinnen und -lesern die Ideen erläutert, die seinem bilderreichen und rätselhaften Prosagedicht eingeschrieben sind, nennt er es eine „Selbstlesung“. „In erster Linie haben sie ihren Ursprung in Couperins *Leçons de Ténèbres*. Dann folgen de Victoria, Tallis, Charpentier und de Lalande. [...] Alle diese ‚Lektionen über die Dunkelheit‘ der großen alten Meister [...] haben die gleiche Struktur. Darin wird ein Buchstabe des hebräischen Alphabets gesungen, gefolgt von einem Fragment aus den Klageliedern des Propheten Jeremia. Ich würde die 14 Texte der *Lecciones de Tinieblas* als [...] Variationen oder Meditationen über die ersten 14 Buchstaben des hebräischen Alphabets sehen. Warum die

Buchstaben? Die Buchstaben (Anmerkung: sie dienen in der jüdischen Tradition der Nummerierung der Klagelieder) sind die vertikale Achse, und sie erlauben es, wie in einem Akrostichon, die gesamte Sprache und darin alle unendlichen Möglichkeiten der Materie der Welt zu lesen. Die horizontale Achse hingegen ist die Achse der Erzählung. In den Klageliedern handelt sie von Einsamkeit und Zerstörung.

Die von Valente zitierte Idee, dass die Buchstaben des hebräischen Alphabets die Materie, also die Keimzelle der gesamten Schöpfung sind, geht auf die jüdische Kabbala zurück, eine mystische Wissenschaft, die im Mittelalter in der Provence und in Spanien von großer Bedeutung war. Im Buch *Sohar*, dem Hauptwerk der Kabbala, steht geschrieben, dass, als alles noch Chaos war, alle Buchstaben vor Gott standen und ihn baten, die Welt mit ihnen zu erschaffen. Der letzte Buchstabe trat zuerst hervor, das Taw, dann der vorletzte, das Shin, und so weiter – in umgekehrter Reihenfolge. Nach der kabbalistischen Tradition ist das hebräische Alphabet daher nicht nur die Abfolge der Buchstaben für die Bildung von Wörtern und

DE TINIEBLAS. Die Komposition

DE TINIEBLAS ist für symphonischen Chor und Elektronik geschrieben. Die Masse der Stimmen (mindestens 32 Sänger) ist in einem einzigen Chor oder in gebrochenen Chören organisiert, mit einer dichten polyphonen Anlage, die häufige, immer variable Unterteilungen in bis zu 16 Stimmen enthält. Die Stimme wird syllabisch oder phonetisch behandelt, verfügt aber nur selten über spezielle Vokaltechniken, außer sotto voce, aphonische und geflüsterte Sprache. Alle klanglichen und rein akustischen Effekte werden durch polyphone Manipulation des Textes erzielt, die ein Gefühl der Auflösung des Sinns oder seiner Ausstrahlung im Klang erzeugen. Eine „Semantisierung“ von Klangorganismen, die durch poetisch organisierte Worte entstehen und sich in reine Musik auflösen. Die rhetorischen Strategien, die Valente anwendet, und die Bilder, die seine Worte hervorrufen, indem er den symbolischen Wert der Buchstaben des hebräischen Alphabets nutzt, werden zu Vektoren der kompositorischen Prozesse, die sich immer wieder mit den entstehenden Worten und dem katalysierenden Gedächtnis verankern, als Ausgangs-

und Endpunkte der sie verbindenden Spannungen und Transformationen.

Die Elektronik spielt in diesem Stück eine dreifache Rolle. Sowohl in Echtzeit als auch zeitversetzt, unter Verwendung von voraufgezeichneten oder live aufgenommenen Vokalklängen, verdichtet sie die Chormasse, indem sie die real gesungenen Stimmen vervielfacht durch „virtuelle“ Chöre, klanglich vereint, gebrochen oder räumlich verschoben.

Bei der Offline-Verarbeitung wird die Elektronik zweitens zum melismatischen Sprecher der (vom Chor geflüsterten) Buchstaben des hebräischen Alphabets, aus denen die 14 gesungenen Stimmen hervorgehen. Eine Stimme aus dem Off, die vom ersten Buchstaben – Alef – bis zum letzten – Nun – immer melismatischer und mikroskopischer wird, verliert an Verständlichkeit, während die elektronische Bearbeitung sie in die Tiefen ihres Klangkörpers führt.

Die dritte Aufgabe der Elektronik besteht darin, eine Klangkulisse zu schaffen, die die Aufführung des Stücks von Anfang bis Ende begleitet. Sie besteht aus künstlichen Klängen, die aus der Resynthese

Noch ein Wort zur Dunkelheit

Ich habe keine Faszination für die Dunkelheit, das Obskure. Ich halte mich dort nicht gerne auf. Die Suche nach Licht ist ein lebenswichtiges Bedürfnis, und die Zeiten, in denen wir leben, sind gewiss nicht hell. Der Niedergang der Zivilisation, die Zerstörung des Planeten aufgrund klimatischer und geopolitischer Umwälzungen, die durch unhaltbare Wirtschaftsmodelle verursacht werden, die Pandemie, der Bedeutungsverlust des Gemeinwohls usw. lassen uns die Dunkelheit als einen unvermeidlichen Zustand betrachten, durch den man hindurchgehen muss, um sie zu erfahren. Nicht, um am Ende des Tunnels unbeschadet das Licht draußen zu sehen, als ob nichts geschehen wäre. Sondern um das harte Licht von innen zu sehen. Die Erfahrung zu machen, dass man anderswo „lernt“, indem man die sinnlichen und logischen Gewohnheiten in Frage stellt, die im Leben vor der unerkennbaren Dunkelheit des Todes gereift sind, gleichgültig ihm gegenüber. Die Dunkelheit offenbart und produziert neue Gesetze der Erkenntnis. Sie ist keine Abwesenheit (des Sinns, des Lebens, des Handelns, des Lichts), sondern ein

Ort, der neu erfahren und bewohnt werden muss, während er verloren geht: Der neue Zustand zwingt dazu, sich von den Gewohnheiten des Scheins, des erhellenden Lichts, der erworbenen Regeln, der vorgefassten Kategorien zu lösen, mit denen wir uns dem Leben gewöhnlich nähern. Man muss sich auf ein Bewusstsein verlassen, dessen Werkzeuge sich in dem Moment offenbaren und verfeinern, in dem man sich der Dunkelheit hingibt, um sie wirklich zu erfahren.

Während Dunkelheit gewöhnlich mit Negation und Abwesenheit (von Licht, von Form, von Klang, von Sprache) assoziiert wird, bedeuten die „Lektionen der Dunkelheit“ eine Dunkelheit, die blendet, eine Stille, die taub macht, eine Schrift, die klingt und gestaltet. Dunkelheit als ein Zustand extremen Reichtums, nicht als erstickende Leere, die es zu vermeiden gilt. Überschwang dessen, was wir sonst als „Nichts“ bezeichnen. *Vox Clamantis in Deserto*. Paradoxe Umkehrung.

Stefano Gervasoni

Stefano Gervasoni

Stefano Gervasoni ist einer der international renommiertesten italienischen Komponisten. Als Professor für Komposition am Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris hat er Aufträge von weltweit führenden Konzertinstitutionen in Europa, Amerika und Japan erhalten. Von fundamentaler Bedeutung in seinen Kompositionen ist die Beziehung zur Stimme, sei es solistisch, chorisches, theatralisch oder in verschiedenen instrumentalen Besetzungen bis hin zum Orchester. Er war Stipendiat beim DAAD in Berlin und Composer-in-Residence an der Villa Médici in Rom als Stipendiat der Académie de France. In Italien gewann er den Premio Della Critica Franco Abbiati und in den USA den Serge Koussevitzky Music Foundation Award. Seine Kompositionen sind bei Casa Ricordi und Suvini Zerboni erschienen und wurden für mehrere renommierte Labels aufgenommen.

www.stefanogervasoni.net

SWR Vokalensemble

Der Rundfunkchor des SWR gehört zu den internationalen Spitzenensembles unter den Profichören. Die instrumentale Klangkultur und stimmliche wie stilistische Flexibilität des Vokalensembles suchen ihresgleichen und begeistern Publikum, DirigentInnen und KomponistInnen im In- und Ausland. Mehr als 300 Werke sind in den vergangenen Jahrzehnten für das SWR Vokalensemble entstanden und jedes Jahr kommen neue hinzu. Neben der zeitgenössischen Musik widmet sich das SWR Vokalensemble vor allem den anspruchsvollen Chorwerken der Romantik und der klassischen Moderne.

Von 2004 bis 2020 war Marcus Creed der Chefdirigent des SWR Vokalensembles. Unter seiner Leitung wurde das SWR Vokalensemble für seine kammermusikalische Interpretationskultur und seine stilicheren Interpretationen vielfach ausgezeichnet, unter anderem mit dem Jahrespreis der Deutschen Schallplattenkritik, dem Echo Klassik, dem Diapason d'Or, dem Choc de la Musique und dem Grand Prix



DE TIMEBLAS' premiere – Milan, San Marco Church, 31° Festival Milano Musica, 11 June 2022
© Gianluca Munari – Studio Hägginen

José Ángel Valente Tres lecciones de tinieblas (1980)

*El Santo, bendito sea, reside en las letras.
DOV BAER DE MEZERITZ*

Primera lección

א ALEF

En el punto donde comienza la respiración, donde el alef oblicuo entra como intacto relámpago en la sangre: Adán, Adán: oh Jerusalem.

ב BET

Casa, lugar, habitación, morada: empieza así la oscura narración de los tiempos: para que algo tenga duración, fulguración, presencia: casa, lugar, habitación, memoria: se hace mano lo cóncavo y centro la extensión: sobre las aguas: ven sobre las aguas: dales nombres: para que lo que no está esté, se fije y sea estar, estancia, cuerpo: el hálito fecunda al humus: se despiertan, como de sí, las formas: yo reconozco a tías mi morada.

ג GIMEL

El movimiento: exilio: infinito regreso: vértigo: el solo movimiento es la quietud.

ד DALET

Tejí la oscura guirnalda de las letras: hice una puerta: para poder cerrar y abrir, como pupila o párpado, los mundos.

ה HE

El latido de un pez en el limo antecede a la vida: branquia, pulmón, burbuja, brote: lo que palpita tiene un ritmo y por el ritmo adviene: recibe y da la vida: el hálito: en lo oscuro el centro es húmedo y de fuego: madre, matriz, materia: stabat matrix: el latido de un pez antecede a la vida: yo descendí contigo a la semilla del respirar: al fondo: bebí tu aliento con mi boca: no bebí lo visible.

José Ángel Valente Three Lessons of Darkness (1980)

*The Saint, blessed be he, resides in the letters.
DOV BER OF MEZERITZ*

First lesson

א ALEF

At the point where breathing begins, where the oblique aleph enters like untouched lightning into the blood: Adam, Adam: oh Jerusalem.

ב BET

House, place, dwelling, abode: thus begins the dark narrative of time: for something to endure, to shine, to be present: house, place, dwelling, memory: the concave becomes hand and the extension becomes center: upon the waters: come upon the waters: give them names: so that what is not may be, may fix and be present, abode, body: the breath fertilizes the humus: forms awaken, as if from within themselves: I blindly recognize my dwelling.

ג GIMEL

Movement: exile: infinite return: vertigo: movement alone is stillness.

ד DALET

I wove the dark garland of letters: I made a door: to close and open, like pupil or eyelid, the worlds.

ה HEH

A fish's heartbeat in the slime precedes life: gill, lung, bubble, sprout: what pulsates has a rhythm and through rhythm comes to be: it gives and receives life: the breath: in darkness the center is moist and fiery: mother, matrice, matter: stabat matrix: a fish's heartbeat precedes life: I descended with you to the seed of breathing: to the depths: I drank your breath with my mouth: I did not drink the visible.

José Ángel Valente Drei Lektionen der Dunkelheit (1980)

*Der Heilige, gelobt sei er, wohnt in den Buchstaben.
DOW BÄR VON MESRITSCH*

Erste Lektion

κ ALEPH

An dem Punkt, wo die Atmung beginnt, wo das
schräge Aleph als unversehrter Blitz ins Blut eintritt:
Adam, Adam: o Jerusalem.

ב BETH

Haus, Ort, Wohnung, Heim: so beginnt die dunkle
Erzählung der Zeiten: damit etwas bleibe dauerhaft,
Leuchtkraft, Gegenwart: Haus, Ort, Wohnung, Erinnerung:
das Konkave wird Hand und Zentrum die Ausdehnung: über den Wassern:
komm über die Wasser: gib ihnen Namen: damit, was nicht da ist, da sei, sich
festigt, Dasein, Aufenthalt, Körper sei: der Hauch befruchtet den Humus: es
erwachen gleichsam aus sich die Formen: Blindlings erkenne ich mein Heim.

ג GIMEL

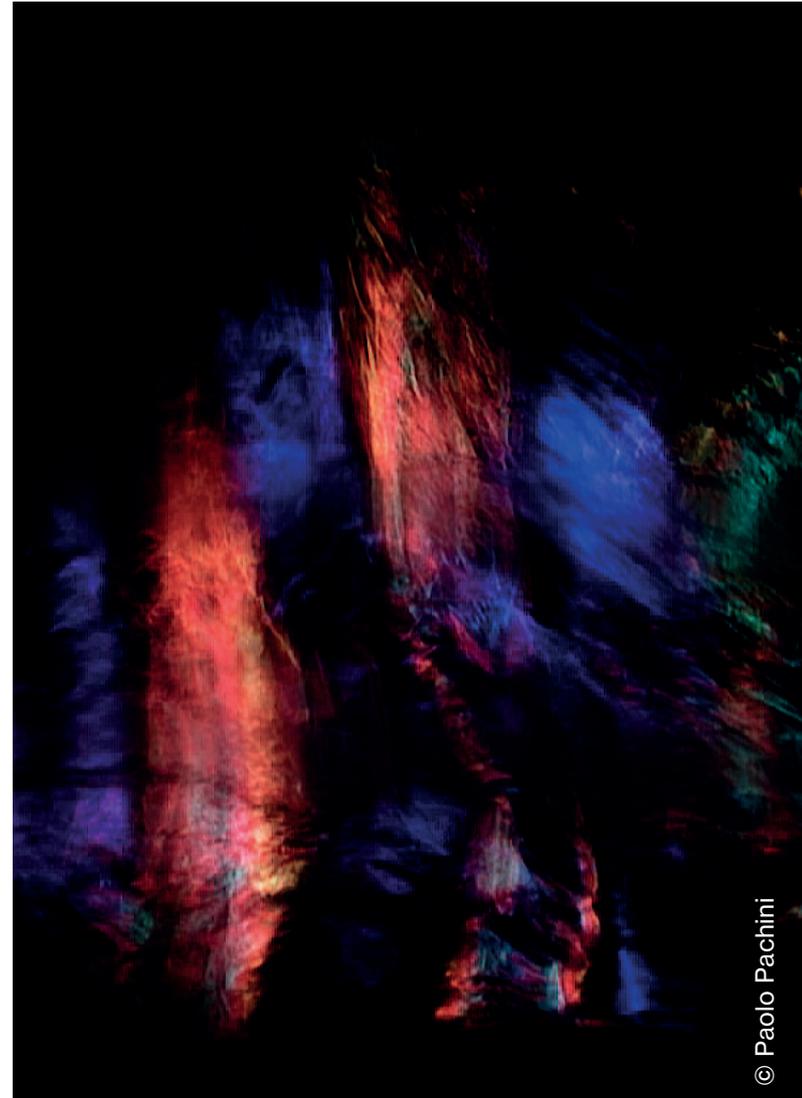
Die Bewegung: Exil: unendliche Rückkehr: Taumel: die einzige Bewegung ist
die Ruhe.

ד DALETH

Ich webte die dunkle Girlande der Buchstaben: machte eine Tür: um, wie
Pupille oder Lid, öffnen und schließen zu können die Welten.

ה HE

Eines Fisches Pulsieren im Schlamm geht dem Leben voraus: Kieme, Lunge,
Blase, Knospe: was pocht, hat einen Rhythmus, und durch den Rhythmus
Ankunft: empfängt und gibt das Leben: der Hauch: im Dunkel ist das Zentrum
feucht und aus Feuer: Mutter, Matrize, Materie: stabat matrix: eines Fisches
Pulsieren geht dem Leben voraus: ich stieg hinab mit dir zum Samenkorn des
Atemens: zum Grund: trank deinen Atem mit meinem Mund: nicht das Sichtbare.



© Paolo Pardini

José Ángel Valente Tres lecciones de tinieblas

Segunda lección

י VAV

Fuerza: caída sobre sí: sobre sí misma consumida: volvía una y otra vez en busca de su nombre: mas no tenía nombre: respuesta a la que nadie interrogaba: buscaba grietas, surcos: la penetración: recorría superficies hambrienta: lo lineal, lo liso: no se conocía: nada sabía o no sabía más de sí que el sentirse a sí misma fuerza ciega: se alumbró en lo cóncavo: creció en lo húmedo: entró en las bocas de la tierra: murió: fue concebida: desde el morir al no morir: de sobremuerte: el germen.

ז ZAYIN

Ahora tenía ante sí lo posible abierto a lo posible y lo posible: y para no morir de muerte tenía ante sí mismo el despertar: un dios entró en reposo el día séptimo: vestiste tu armadura: señor de nada, ni el dios ni tú: tu propia creación es tu palabra: la que aún no dijiste: la que acaso no sabrías decir, pues ella ha de decirte: la que aguarda nupcial como la sierpe en la humedad secreta de la piedra: no hay memoria ni tiempo: y la fidelidad es como un pájaro que vuela hacia otro cielo: nunca vuelvas: un dios entró en reposo: se desplegaba el aire en muchas aves: en espejos de espejos la mañana: en una sola lágrima el adiós: te fuiste como el humo que deshace incansable sus múltiples figuras: no adorarás imágenes: señor de nada: en el umbral del aire: tu planta pisa el despertar.

ח KHET

Deja que llegue a ti lo que no tiene nombre: lo que es raíz y no ha advenido al aire: el flujo de lo oscuro que sube en oleadas: el vagido brutal de lo que yace y pugna hacia lo alto: donde a su vez será disuelto en la última forma de las formas: invertida raíz: la llama.

José Ángel Valente Three Lessons of Darkness

Second lesson

י VAV

Strength: falling upon itself: consumed by itself: turning back again and again in search of its name: yet it had no name: an answer to no one's questioning: it sought cracks, furrows: penetration: it traversed hungry surfaces: the linear, the smooth: it did not know itself: it knew nothing or knew no more of itself than feeling like blind strength: it lit up in the concave: it grew in moisture: it entered the mouths of the earth: it died: it was conceived: from dying to not dying: of over-death: the germ.

ז ZAYIN

Now it had before it the possibility open to possibility and the possibility: and so as not to die of death it had the awakening in front of itself: a god rested on the seventh day: clothe yourself in your armor: lord of nothing, neither the god nor you: your own creation is your word: the one you have not yet spoken: the one perhaps you would not know how to say, since it must tell you: the one awaiting like the nuptial serpent in the secret moisture of the stone: there is no memory nor time: and fidelity is like a bird flying to another sky: never return: a god rested: the air unfolded in many birds: the morning in mirrors of mirrors: in a single tear the farewell: you departed like smoke tirelessly dissolving its various figures: thou shalt not worship images: lord of nothing: on the threshold of air: your foot steps into awakening.

ח KHET

Let the unnamed come to you: what has roots and has not yet seen the air: the flow of darkness rising in waves: the brutal cry of what lies and struggles towards the heights: where in turn will be dissolved into the ultimate form of forms: inverted root: the flame.

José Ángel Valente
Drei Lektionen der Dunkelheit

Zweite Lektion

ı WAW

Kraft: in sich zusammengefallen: in sich selbst verzehrt: kehrte wieder ein
ums andere Mal, ihren Namen zu suchen: aber hatte keinen Namen: Antwort,
nach der niemand fragte: sie suchte Spalten, Furchen: das Eindringen: durchlief,
hungrig, Oberflächen: das Gerade, das Glatte: kannte sich nicht: wusste nichts
oder wusste nicht mehr von sich als das Gefühl von sich als blinde Kraft:
gebar sich im Konkaven: wuchs im Feuchten: drang in
die Mündler der Erde: starb: wurde empfangen: vom
Sterben zum Nichtsterben: an Übersterbung: der Keim.

ı ZAJIN

Jetzt lag vor ihr das für das Mögliche offene Mögliche und das Mögliche: und
um am Sterben nicht zu sterben, lag vor ihr das Erwachen: ein Gott setzte sich
zur Ruhe am siebten Tag: du bezogst deine Rüstung: Herr von Nichts, nicht
Gott noch du: deine eigene Schöpfung ist das Wort: das du noch nicht sagtest:
das du vielleicht nicht zu sagen wusstest, denn es muss dich sagen: das dich
erwartet
bräutlich wie die Schlange in der geheimen Feuchte des Steins: es gibt
weder Erinnerung noch Zeit: und die Treue ist wie ein Vogel, der nach einem
andern Himmel fliegt: kehr nie wieder: ein Gott setzte sich zur Ruhe: die Luft
zerflatterte in vielerlei Getier: in Spiegeln von Spiegeln der Morgen: in einer
einzigen Träne der Abschied: fort gingst du wie der Rauch, der unermüdlich
auflöst seine vielfachen Figuren: nicht Bilder wirst du anbeten: Herr von Nichts:
auf der Schwelle der Luft: deine Sohle tritt aufs Erwachen.

n CHET

Lass zu dir kommen, was keinen Namen hat: was Wurzel
ist, in der Luft nicht angekommen: der Fluss des Dunklen, das in Wellen
aufsteigt: das brutale Quäken, das daliegt und sich nach oben kämpft: wo es
sich seinerseits auflöst in der letzten Form der Formen: umgekehrte Wurzel:
die Flamme.



© Paolo Pachini

José Ángel Valente Tres lecciones de tinieblas

ו TET

La sangre se hace centro y lo disperso convergencia: todo es reabsorbido desde la piedra al ala hasta el lugar de la generación: las aves vuelan en redondo para indicar el centro de lo cóncavo: el mundo se retrae a ti: porque el vientre ha de ser igual al mundo: engéndrame de nuevo: hazme morir de un nuevo nacimiento: respírame y expúlsame: animal de tus aguas: pez y paloma y sierpe.

Tercera lección

י YOD

La mano: en alianza la mano y la palabra: de alef a tav se extiende yod: el tiempo no partido: la longitud de todo lo existente cabe en la primera letra del nombre: yo no podría franquear este umbral: no está mi voz desnuda: la mano es una vibración muy leve como pulmón de un ave o como el despertar: lo que es de tiempo no es de tiempo: no pasaré o no entraré en el nombre: exilio: separaré las aguas para que llegues hasta mí, dijiste: la mano es un gran pájaro incendiado que vuela hacia el poniente y se consume como una antorcha de oscura luz.

פ CAF

Palma: palma o concavidad o bóveda o vacío: oscura espera de la luz: cuando los brazos fatigados caen redesciende la noche: quien ora brota de la matriz, viviente, o de la muerte: los brazos alzan, igual que un árbol, palmas: palma o concavidad o vaso: en medio de la noche: para que pueda así nacer sobre la sombra el signo: trazar los signos: signos o letras, números, la forma: nombrar lo recibido: ciego bautismo de la luz: el rayo.

ל LAMED

Tocaste las aguas, la quietud de las aguas, y engendras- te la vibración: creciste en círculos: descendiste a los limos: penetraste en la noche y en la viscosidad: creció lo

José Ángel Valente Three Lessons of Darkness

ו TET

Blood becomes center and what is dispersed bonds together: everything is reabsorbed from stone to wing to the place of conception: birds fly in circles to indicate
the concave center: the world withdraws to you: because
the womb must be equal to the world: beget me anew:
make me die of a new birth: breathe me in and expel me: creature of your
waters: fish and dove and serpent.

Third lesson

י YUD

The hand: the hand and the Word in alliance: from aleph to tav stretches yod: time undivided: the length
of all existence fits in the first letter of the name: I
could not cross this threshold: my voice is not bare:
the hand is a very slight vibration like a bird's lung
or like awakening: what is of time is not of time:
I shall not pass or enter the name: exile: I will separate the waters so you may
reach me, you said: the hand
is a great bird ablaze flying towards the west
consuming itself like a torch of dark light.

פ CAF

Palm: palm or concavity or vault or void: dark awaiting light: when weary arms fall the night falls again: whoever prays springs from the womb, alive, or from death: arms raise, like a tree, palm trees: palm or concavity or vessel: amidst the night: so that upon the shadow the sign may be born: to trace the signs: signs or letters, numbers, the form: to name what is received: blind baptism of light: the lightning.

ל LAMED

You touched the waters, the stillness of the waters, and you engendered the vibration: you grew in circles: you descended into the slimes: you penetrated the night and the viscosity: growing multiple: root of

José Ángel Valente
Drei Lektionen der Dunkelheit

⊔ TET

Das Blut wird Zentrum und das Versprengte Fügung:
alles wird aufgesogen, vom Stein zum Flügel bis hin zum Ort der Zeugung: Die
Vögel fliegen im Rund, um das Zentrum des Konkaven anzuzeigen: die Welt
zieht sich auf dich zurück: weil der Bauch der Welt zu gleichen hat: erzeuge
mich erneut: mach, dass ich sterbe von einer neuen Geburt: atme mich ein und
stoß mich aus: Tier deiner Wasser: Fisch und Taube und Schlange.

Dritte Lektion

· JOD

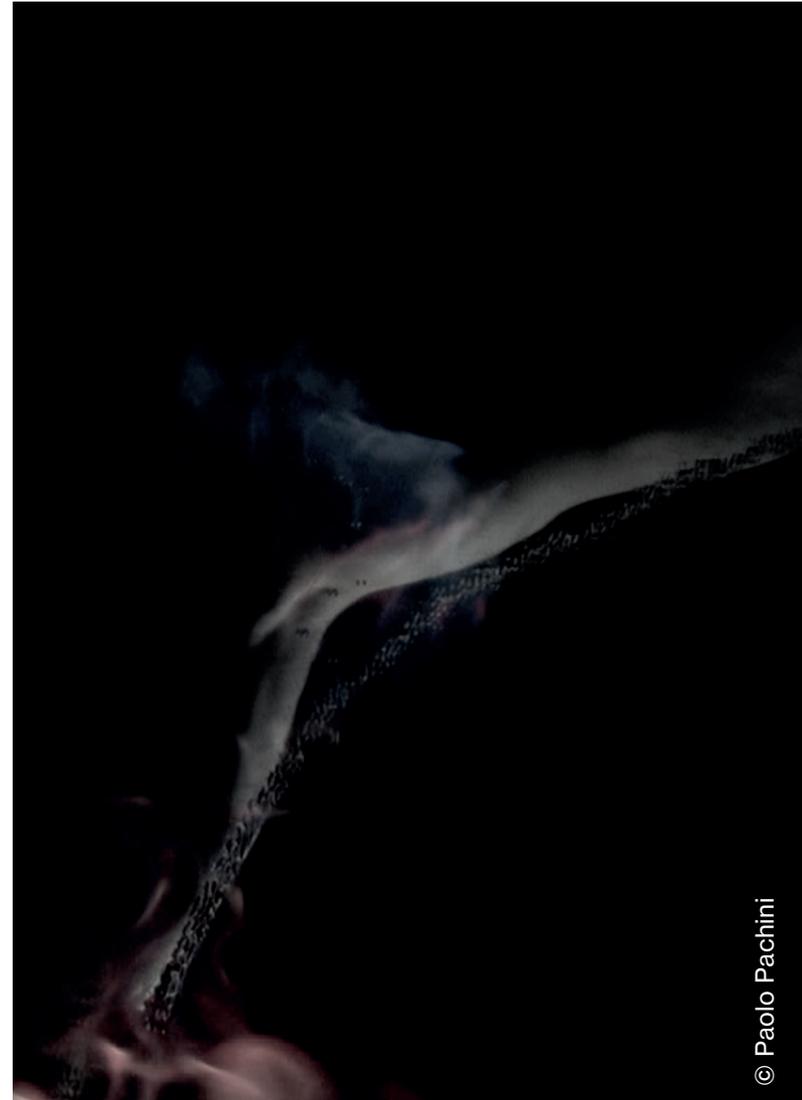
Die Hand: im Bunde die Hand und das Wort: von Aleph bis Taw erstreckt sich
Jod: die Zeit unaufgebrochen: die Länge von allem, was ist, passt in den ersten
Buchstaben des Namens: diese Schwelle könnte ich nicht überschreiten:
meine nackte Stimme ist nicht da: die Hand ist ein ganz leichtes Schwirren wie
eines Vogels Lunge oder wie das Erwachen: was aus Zeit ist, ist nicht aus
Zeit: ich werde nicht über- oder nicht eingehen in den Namen: Exil: teilen werde
ich die Wasser, damit du zu mir kommst, sagtest du: die Hand ist ein großer
entflammter Vogel, der gen Sonnenaufgang fliegt und sich verzehrt wie eine
Fackel dunklen Lichts.

⊔ KAPH

Handfläche: Handfläche oder Konkav oder Gewölbe oder Leere: dunkle
Erwartung des Lichts: wenn die Arme müde sinken, steigt erneut herab die
Nacht: die beten, treten aus der Matrix ins Leben, oder aus dem Tod: die Arme
recken Handflächen gleich wie ein Baum: Handfläche oder Konkav oder Gefäß:
inmitten der Nacht: damit so auf dem Schatten das Zeichen geboren werde:
die Zeichen zeichnen: Zeichen oder Buchstaben, Nummern, die Form: das
Empfangene benennen: blinde Taufe des Lichts: der Blitz.

⊔ LAMED

Du berührtest die Wasser, die Ruhe der Wasser, und erzeugtest das
Schwirren: bist gewachsen in Kreisen: hinabgestiegen in den Schlamm:
eingedrungen in die Nacht und ins Zähflüssige: es wuchs das Vielfache: Wurzel



© Paolo Pachini

José Ángel Valente
Tres lecciones de tinieblas

múltiple: raíz de engendramiento: tú eres y no eres
inmortal.

η MEM

En el vértigo de la inmovilidad: las aguas: lo que en
ellas oscuro se alimenta a sí mismo igual que un padre
hembra: noche de la materia: fluir fetal en la deriva quie-
ta de las Madres: en donde nada opone resistencia a la
vida: el que espera entrar en el nombre ha de velar noc-
turno a las orillas de la sola quietud: las aguas.

ι NUN

Para que sigas: para que sigas y te perpetúes: para que
la forma engendre a la forma: para que se multipliquen
las especies: para que la hoja nazca y muera, vuelva a
nacer y vea la imagen de la hoja: para que las ruinas de
los tiempos juntos sean la eternidad: para que el rostro
se transforme en rostro: la mirada en mirada: la mano al
fin en reconocimiento: oh Jerusalem.

José Ángel Valente
Three Lessons of Darkness

conception: you are and are not immortal.

η MEM

In the vertigo of immobility: the waters: what in them darkly feeds itself like a
female father:
night of matter: fetal flow in the Mothers' quiet drift:
where nothing resists life: the one
awaiting entry into the name must keep vigil nocturnally
on the shores of sole stillness: the waters.

ι NUN

So that you may continue: so that you may continue and perpetuate yourself: so
that form begets form: so that species multiply: so that the leaf is born and dies, is
born again and beholds the leaf's image: so that the ruins of times together become
eternity: so that the face transforms into face: the gaze into gaze: the hand finally
recognizes: oh Jerusalem.

English translation by AI
edited by Jorge Villavicencio Grossmann



Video artist Paolo Pachini, commissioned by SWR, has created
a video tailored specifically to complement Stefano Gervasoni's
choral composition. The creators warmly invite you to watch
the full audiovisual work at the following link: [<https://vimeo.com/787597788>].

José Ángel Valente
Drei Lektionen der Dunkelheit

von Zeugung: du bist und bist nicht unsterblich.

2 MEM

Im Taumel der Unbeweglichkeit: die Wasser: was dunkel
in ihnen sich selbst ernährt, gleich einem Vaterweibchen:
Nacht der Materie: fötales Fließen im stillen Davontreiben
der Mütter: da wo nichts Widerstand leistet dem
Leben: wer in den Namen einzutreten hofft, muss nachts wachen an den Ufern
der einzigen Ruhe: die Wasser.

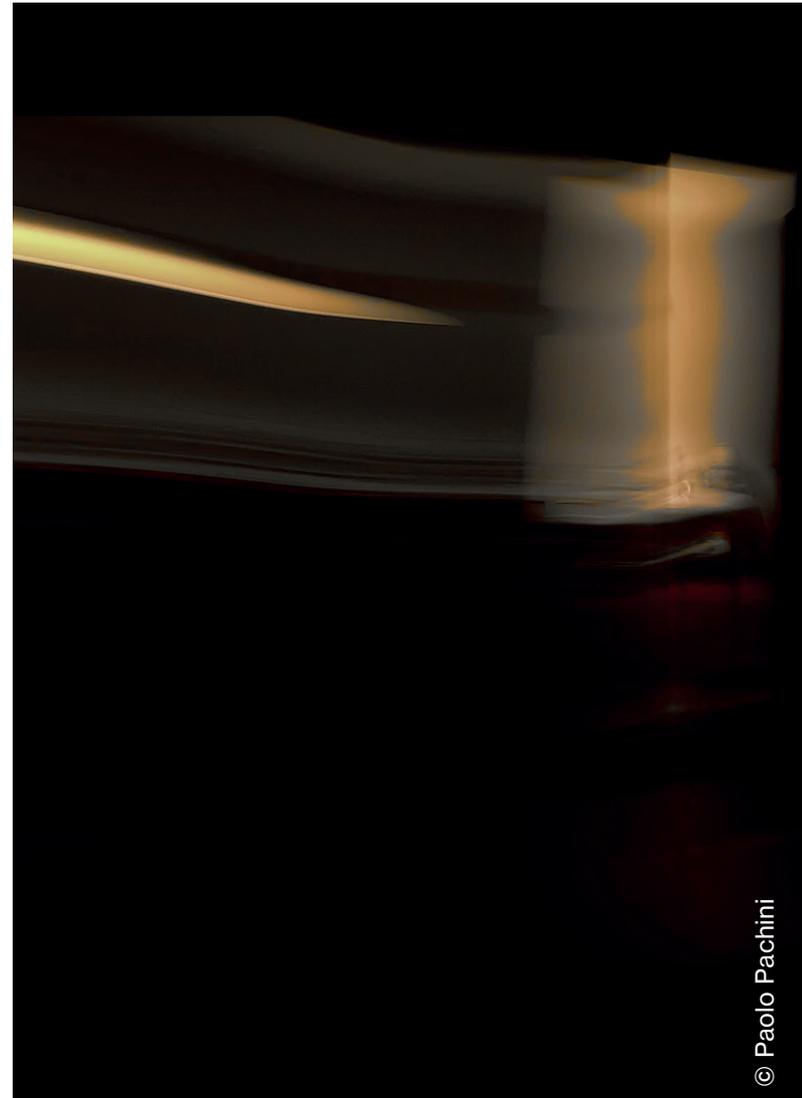
3 NUN

Damit du fortsetzt, fortsetzt und fortbestehst: damit
die Form die Form hervorbringt: damit sich mehren
die Arten: damit das Blatt wird und stirbt und wieder wird
und das Bild des Blattes sieht: damit die Ruinen der
Zeiten zusammen die Ewigkeit sind: damit das Antlitz
sich in Antlitz verwandelt: der Blick in Blick: die Hand
am Ende in Erkenntnis: o Jerusalem.

Deutsche Übersetzung von Christian Hansen



Der Videokünstler Paolo Pachini hat im Auftrag des SWR ein Video erstellt, das speziell als Ergänzung zu Stefano Gervasonis Chorwerk konzipiert wurde. Die Verantwortlichen laden Sie herzlich ein, das vollständige audiovisuelle Werk unter folgendem Link anzusehen: [<https://vimeo.com/787597788>].



© Paolo Pachini



**FONDATION
FRANCIS ET MICA SALABERT**

The Francis and Mica Salabert Foundation was established in 1981 by Mrs Mica Salabert and has been chaired by composers Marcel Landowski until 1999, René Koering, and since 2003 Michel Decoust. Its missions are to defend French and universal musical heritage, research, and musical creation.

In this context, it supports sustainable actions, awards composition prizes, participates in a policy of international musical commissions, and publishes monographs and writings related to the musical issues of the 20th and 21st centuries. It also manages the publications of the Musica Gallica collection.

The Foundation thus contributes to the preservation of heritage and remains particularly attentive to the dialogues between writing and sound expressions.

www.fondation-salabert.org



Die Francis und Mica Salabert Stiftung, gegründet 1981 von Mica Salabert, bis 1999 unter der Leitung von Marcel Landowski, dann von René Koering und seit 2003 von Michel Decoust, sieht ihre Aufgabe im Schutz des französischen wie auch des universellen musikalischen Erbes, in der Erforschung desselben wie auch in der Förderung neuer musikalischer Schöpfungen.

In diesem Sinn unterstützt die Stiftung nachhaltig wirksame Tätigkeiten wie der Vergabe von Kompositionspreisen und der Vergabe von Kompositionsaufträgen an internationale Komponisten und Komponistinnen. Des weiteren widmet sich die Stiftung der Herausgabe von monographischen Schriften zu Fragestellungen zur Musik des 20. und 21. Jahrhunderts. Die Stiftung verwaltet auch die Publikationen der Sammlung Musica Gallica.

Die Stiftung trägt somit wesentlich zum Erhalt des musikalischen kulturellen Erbes bei. Zentrales Interesse gilt dabei dem Dialog zwischen der Verschriftlichung von Musik und den lebendigen Ausdrucksqualitäten des Klingenden.

First performance

11 June 2022, Milan, San Marco Church, 31° Festival Milano Musica *Suoni d'ombra*, SWR Vokalensemble, Thomas Goepfer, Benoit Meudic, (IRCAM sound designers), Claudia Jane Scroccaro (IRCAM sound and video cueing), Sylvain Cadars (IRCAM sound diffusion), Yuval Weinberg (conductor).

Commission

Support for the creation of a new original musical work by the French Ministry of Culture, in collaboration with IRCAM-Centre Pompidou.

Special thanks to

Thomas Goepfer (IRCAM electronics preliminary conception)

Jorge Grossmann Villavicencio (English translation of José Angel Valente's poem)

Christian Hansen (German translation of José Angel Valente's poem)

Fondation Salabert (www.fondation-salabert.org)

MezzoForte (www.mezzoforte.design)

Verein der Freunde und Förderer des SWR Vokalensembles e.V.

ircam
Centre
Pompidou



mezzoforte

Recording Venue Grande Salle du Centre Pompidou, Paris/France
Recording Dates 17–18 June 2022
Engineers Sylvain Cadars, Clément Marie
Producer IRCAM
Mastering Sylvain Cadars
Publisher Casa Ricordi srl, Milan/Italy
Cover based on artwork by Enrique Fuentes

0022043KAI
a production of KAIROS
© 2024 HNE Rights GmbH
© 2024 KAIROS
www.kairos-music.com

 ATK942204301 to 14
[austromechana](http://austromechana.com)[®]

STEFANO GERVASONI (*1962)

DE TINIEBLAS (2019/2020) upon “Tres lecciones de tinieblas”
by José Ángel Valente for mixed choir and electronics

Primera lección

1	א – ALEF	02:45
2	ב – BET	03:28
3	ג – GUIMEL	01:59
4	ד – DALET	02:37
5	ה – HE	04:38

Segunda lección

6	ו – VAV	03:30
7	ז – ZAYIN	02:59
8	ח – JHET	02:44
9	ט – TET	03:01

Tercera lección

10	י – YOD	05:24
11	כ – CAF	04:57
12	ל – LAMED	03:03
13	מ – MEM	02:46
14	נ – NUN	05:38

TT 49:29

SWR Vokalensemble
IRCAM
Yuval Weinberg, conductor



0022043KAI

